Teoría de la Traducción Audiovisual

Código: 43771
Créditos ECTS: 6

2024/2025

Titulación	Tipo	Curso
4315982 Traducción Audiovisual	OB	0

Contacto

Nombre: Anna Maria Matamala Ripoll

Correo electrónico: anna.matamala@uab.cat

Equipo docente

Estel-La Oncins Noguer

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al final del documento.

Prerrequisitos

No hay prerrequisitos.

Objetivos y contextualización

Los objetivos de este módulo son que el alumnado:

a) se familiarice con los principales modelos teóricos desarrollados en el ámbito de la traducción audiovisual (TAV);

b) conozca el papel e impacto de la traducción audiovisual en el marco de los derechos humanos;

c) conozca la relación entre traducción audiovisual y accesibilidad a los medios;

d) conozca la historia de la TAV así como sus principales modalidades y géneros;

e) maneje con fluidez conceptos básicos del ámbito;

f) se familiarice con las principales líneas de investigación del ámbito;

g) profundice en conceptos relacionados con la variación lingüística y su aplicación en TAV, en especial las nociones de oralidad/escritura y registro;

h) reflexione sobre las dificultades terminológicas en textos audiovisuales variados (ficción y no ficción);

i) reflexione sobre la traducción de elementos culturales en diversas modalidades de TAV y conozca los principales estudios en este campo;

j) identifique las formas lingüísticas y discursivas que representan sexualidades disidentes/identidades LGTB e identifique la intersección de la desigualdad de género con otros ejes de desigualdad;

k) sepa sistematizar las distintas estrategias aplicadas en la traducción del humor en textos audiovisuales, y

l) conozca las líneas de investigación más recientes en traducción audiovisual, con un énfasis especial en aspectos tecnológicos, cognitivos y de recepción.

Asimismo, este módulo tiene como objetivos:

a) la comprensión de los mecanismos de significado del guión, mediante ejemplos basados en el cine pero aplicables aotras narrativas audiovisuales,

b) la comprensión de los resortes, estructuras y conceptos básicos de la narrativa audiovisual y escritura de guion, y

c) la comprensión de los retos que la narrativa audiovisual presenta a los traductores.

Competencias

- Analizar críticamente los aspectos estructurales y temáticos de guiones cinematográficos.
- Aplicar metodología, técnicas, normas y estándares específicos para generar propuestas innovadoras y competitivas en la actividad profesional y en la investigación en el ámbito de la traducción audiovisual y la accessibilidad.
- Argumentar las propias ideas desde una perspectiva lógica.
- Diseñar, organizar, planificar, gestionar y llevar a cabo proyectos, trabajando individualmente o en un equipo unidisciplinario o multidisciplinario, con espíritu crítico y creatividad, siendo capaz de analizar, interpretar y sintetizar los datos y la información generados.
- Distinguir las diferentes modalidades y los géneros textuales de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios y sus características.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Reconocer los problemas de traducción específicos de las distintas modalidades de productos audiovisuales y aplicar los conocimientos adquiridos para resolverlos.

Resultados de aprendizaje

1. Argumentar las propias ideas desde una perspectiva científica.
2. Diseñar, organizar, planificar, gestionar y llevar a cabo proyectos, trabajando individualmente o en un equipo unidisciplinario o multidisciplinario, con espíritu crítico y creatividad, siendo capaz de analizar, interpretar y sintetizar los datos y la información generados.
3. Distinguir la estructura y los elementos temáticos y lingüísticos que componen el guión cinematográfico
4. Distinguir las distintas tipologías textuales presentes en los productos audiovisuales.
5. Familiarizarse con la noción de discurso oral/escrito aplicado a los textos audiovisuales.

6. Identificar el humor, los referentes culturales y la variedad lingüística en los textos originales y justificar cómo traducirlos de forma apropiada.
7. Identificar las principales características de las distintas modalidades de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.
8. Identificar las principales líneas de investigación en el campo de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.
9. Identificar las prioridades y restricciones de las distintas modalidades de traducción audiovisual y accesibilidad
10. Identificar los diferentes registros y lenguajes específicos a géneros cinematográficos
11. Investigar en algún ámbito de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.
12. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
13. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
14. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
15. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
16. Reconocer los elementos de variación lingüística y aplicarlos a las distintas modalidades de la traducción audiovisual.
17. Reconocer los principales modelos teóricos de la traducción audiovisual.
18. Resolver problemas teóricos y prácticos en alguno de los ámbitos de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.

Contenido

Teoría de la traducción audiovisual

- Introducción a la traducción audiovisual.
- Traducción audiovisual, accesibilidad a los medios y derechos humanos.
- Breve historia de la traducción audiovisual.
- El texto audiovisual: definición y traducción.
- Modalidades y géneros de la traducción audiovisual.
- Modelos teóricos de análisis en traducción audiovisual.
- Aspectos lingüísticos.
- Aspectos terminológicos.
- Humor en traducción audiovisual.
- Aspectos culturales de la traducción audiovisual.
- Género en traducción audiovisual.
- Ideología en traducción audiovisual.
- Tecnología.
- Recepción y cognición.

Lenguaje cinematográfico

- Lenguaje cinematográfico y puesta en escena.
- El guion: estructura, mecanismos y tipologías.
- Nuevas narrativas audiovisuales.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales y de resolución de problemas	38	1,52	15, 11, 2, 4, 1, 10, 6, 7, 8, 9, 3, 13, 16, 17, 5, 14, 18, 12
Tipo: Supervisadas			
Actividades supervisadas por el profesor o profesora	26	1,04	15, 11, 2, 4, 1, 10, 6, 7, 8, 9, 3, 13, 16, 17, 5, 14, 18, 12
Tipo: Autónomas			
Trabajo autónomo del alumnado	86	3,44	15, 11, 2, 4, 1, 10, 6, 7, 8, 9, 3, 13, 16, 17, 5, 14, 18, 12

Se utiliza una metodología activa con actividades de tipología variada.

Se pueden utilizar los instrumentos de las aulas Moodle.

Metodologías posibles:

- Realización de tareas de traducción.
- Realización de proyectos de traducción.
- Resolución de ejercicios.
- Presentaciones de trabajos individuales/en grupo.
- Debates (presenciales o en foros).
- Técnicas de aprendizaje cooperativo.

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido:

a) Actividades dirigidas: se requiere la dirección del profesorado.

b) Actividades supervisadas: se requiere la supervisión más o menos puntual del profesorado.

c) Actividades autónomas: el alumnado se organiza en tiempo y esfuerzo de modo autónomo (individualmente o en grupo).

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Participación (Teoría TAV)	8	0	0	15, 11, 2, 4, 1, 6, 7, 8, 9, 13, 16, 17, 5, 14, 18, 12
Participación (cine)	4	0	0	15, 2, 1, 10, 3, 13, 14, 12
Presentaciones (Teoría TAV)	18	0	0	15, 11, 2, 4, 1, 6, 7, 8, 9, 13, 16, 17, 5, 14, 18, 12

Trabajo (Teoría TAV)	40	0	0	15, 11, 2, 4, 1, 6, 7, 8, 9, 13, 16, 17, 5, 14, 18, 12
Trabajo (lenguaje cinematográfico)	30	0	0	15, 2, 1, 10, 3, 13, 14, 12

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor o profesora responsable de cada bloque de contenidos la concretará al empezar a impartir la docencia.

Evaluación continuada

El alumnado debe demostrar su progreso realizando varias actividades de evaluación. Estas actividades están detalladas en la tabla.

Revisión

El profesor o profesora de cada asignatura comunicará la nota de las distintas actividades de evaluación al alumnado y comunicará por escrito al alumnado la fecha y procedimiento de revisión.

En el momento de dar la calificación previa al acta, la coordinadora del módulo comunicará por escrito una fecha y procedimiento de revisión global.

Recuperación

Podrá acceder a la recuperación el alumnado que se haya presentado a actividades cuyo peso equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que haya obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. Estos porcentajes se refieren al módulo, no a cada bloque de contenidos.

El alumnado deberá solicitar la recuperación del módulo por escrito a la coordinadora (anna.matamala@uab.cat) en los tres días posteriores a la revisión.

La recuperación de este módulo constará de las siguientes actividades:

- Presentaciones (Teoría TAV): presentación oral de un artículo indicado por la docente.
- Participación (Teoría TAV): aportaciones escritas sobre un tema indicado por la docente.
- Trabajo de teoría de la traducción audiovisual: trabajo de las mismas características basado en otro material audiovisual.
- Participación (Cine): contribución de características similares según indicaciones del docente.
- Trabajo de lenguaje cinematográfico: trabajo escrito de las mismas características sobre un material audiovisual distinto al trabajado durante el curso.

Ver las fichas de las asignaturas para más información.

El profesorado dará instrucciones más precisas y fijará fechas de entrega en el momento de concretar la recuperación.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el alumnado es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total del módulo.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final del módulo será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Se aconseja al alumnado que consulte las instrucciones de la UAB sobre plagio (http://blogs.uab.cat/dretsautor/category/plagi/) y la *Guia explicativa sobre com citar per evitar el plagi* de la UAB, disponible en la misma web.

Evaluación única

Este módulo prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable del módulo para que tenga constancia de ello.

La coordinación del máster publicará la fecha de evaluación única.

El día de la evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La calificación final del módulo se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

- Prueba oral de lenguaje cinematográfico (30%)
- Prueba oral de teoría de la traducción audiovisual (40%)
- Trabajo individual sobre teoría de la traducción (30%)

La coordinadora del módulo informará al alumnado con evaluación única de las características del trabajo.

Revisión de la evaluación única

En el momento de comunicar la calificación de la evaluación única, la coordinadora del módulo comunicará por escrito la fecha y procedimiento de revisión.

Recuperación de la evaluación única

Se aplicará el mismo sistema de recuperación que para la evaluación continuada.

Bibliografía

Teoría de la traducción audiovisual

Bogucki, Lukasz (2016) *Areas and methods of audiovisual translation research*. Fráncfort: Peter Lang.

Bogucki, Lukasz; Deckert, Mikolaj (eds) (2020) *The Palgrave handbook of audiovisual translation and media accessibility*. Londres: Palgrave Macmillan.

Chaume, Frederic (2004) *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Chaume, Frederic (2004) Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation. Meta 49:1, 12-24.

Díaz-Cintas, Jorge; Orero, Pilar; Remael, Aline (2007) *Media for All*. Ámsterdam: Rodopi.

Díaz-Cintas, Jorge; Matamala, Anna; Neves, Joselia (2010) *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessiblity*. Ámsterdam: Rodopi.

Díaz-Cintas, Jorge; Nikolic, Kristijan (2018) *Fast-forwarding with audiovisual translation*. Bristol: Multilingual Matters.

Díaz-Cintas, Jorge; Remael, Aline (2021) *Subtitling. Concepts and Practices.* Routledge.

Martínez-Pleguezuelos, Antonio Jesús (2018) *Traducción e identidad sexual:reescrituras audiovisuales desde la teoría queer*. Granada: Comares.

Matamala, Anna (2019). *Accessibilitat i traducció audiovisual*. Vic: Eumo.

Matamala, Anna; Orero, Pilar (eds) (2016) Researching audio description. New approaches. Londres: Palgrave Macmillan.

Pérez-González, Luis (eds) (2018) *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation.* Londres/Nueva York: Routledge.

Remael, Aline; Orero, Pilar; Carroll, Mary (2012) *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads*. Ámsterdam: Rodopi.

Romero-Fresco, Pablo (2019) *Accessible filmmaking*. Londres/Nueva York: Routledge.

Lenguaje cinematográfico

Douglas, Pamela, *Writing the TV Drama Series,* Michael Wiese, 2011.

Field, Syd, *Screenplay. The Foundations of Screenwriting*, 1982.

Halligan, Fionnuala, *The Art of Move Storyboards: Visualising the Action of the World's Greatest Films*, 2015.

Harmetz, Aljean, *The Making of Casablanca. Bogart, Bergmanand World War II*, 2002.

McKee, Robert, *Story. Substance, Structure, Style and the Principles of Screenwriting*, 1998.

Parker, Philip, *The Art and Science of Screenwriting*, 1998.

Schatz, Thomas, *The Genius of the System. Hollywood Film-Making in the Studio Era*, 1988.

Steven Aschen, Edward, The Filmmaker's Handbook: A Comprehensive Guide for the Digital Age, 2012 (5a. ed.).

Tobias, Ronald B., *20Master Plots (And How to Build Them)*, 1993.

Vogler, Christopher, *The Writer's Journey. Mythic structure For Writers*, Michael Wiese, 1992.

Software

No se usarán programas específicos.

Lista de idiomas

La información sobre los idiomas de impartición de la docencia se puede consultar en el apartado de CONTENIDOS de la guía.